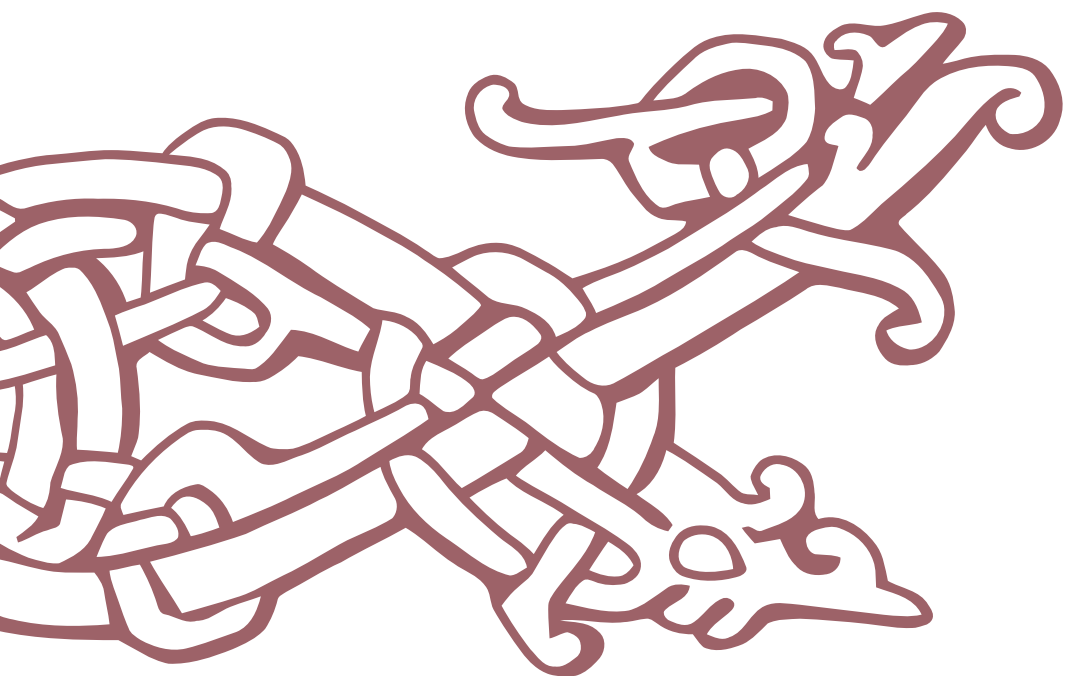


Approaching the Viking Age





Vilniaus universitetas
Skandinavistikos centras

Vikingų epochos tyrinėjimai

Tarptautinės konferencijos „Dialogai su vikingų epocha“,
vykusios 2007 m. spalio 11–13 d. Vilniuje, medžiaga

Sudarė Erika Sausverdė ir Ieva Steponavičiūtė

Centre of Scandinavian Studies
Vilnius University

Approaching the Viking Age

Proceedings of the international conference on Old Norse
literature, mythology, culture, social life and language
11–13 October 2007, Vilnius, Lithuania

Edited by Ērika Sausverde and Ieva Steponavičiūtė

Vilnius University Publishing House · 2009

UDK / UDC 839.6.09(06)
OI-15

Konferenciją parėmė / Conference sponsored by
Šiaurės ministrų tarybos kultūros fondas / Nordic Culture Fund
Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas / Lithuanian State Science
and Studies Foundation

Knygos leidimą parėmė / Publication sponsored by
Šiaurės ministrų tarybos kultūros fondas / Nordic Culture Fund

Serijos *Scandinavistica Vilnensis* redakcinė kolegija / Editorial board for
Scandinavistica Vilnensis series

Dr. habil. Jurij K. Kusmenko (Rusijos mokslų akademijos Kalbotyros institutas,
Sankt Peterburgas, ir Humboldtų universitetas, Vokietija / Institute of Linguistic
Studies under the Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, and Humboldt
University, Germany)

Dr. phil. Anatoly Liberman (Minesotos universitetas, JAV / University of Minnesota, USA)

Dr. Ėrika Sausverde (Vilniaus universitetas / Vilnius University)

Dr. Ieva Steponavičiūtė (Vilniaus universitetas / Vilnius University)

Dr. Aurelijus Vijūnas (Valstybinis Gaošiongo universitetas, Taivanas /
National Kaohsiung Normal University, Taiwan)

Recenzentai / Reviewed by

Dr. Rasa Ruseckienė (Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas /
Lithuanian Science and Encyclopaedia Publishing Institute)

Dr. Aurelijus Vijūnas (Valstybinis Gaošiongo universitetas, Taivanas /
National Kaohsiung Normal University, Taiwan)

Aprašytė ir rekomendavo spaudai Filologijos fakulteto taryba (2008 11 07,
protokolas Nr. 41) / Approved for publishing by the Council of the Faculty
of Philology (07 11 2008, record No. 41)

Knygos dailininkas / Designer Tomas Mrazauskas

© Vilniaus universitetas / Vilnius University, 2009

ISSN 2029-2112

ISBN 978-9955-33-492-7

Vilniaus universiteto leidykla / Vilnius University Publishing House
Universiteto g. 1, LT-01122 Vilnius
Tel. +370 5 268 7260 · www.leidykla.eu

Vilniaus universitetas · Skandinavistikos centras
Centre of Scandinavian Studies · Vilnius University
Universiteto g. 5, LT-01513 Vilnius
Tel. +370 5 268 7235 · www.skandinavistika.flf.vu.lt

Contents

The Editors' Note / 7

EVALDAS GRIGONIS, ĒRIKA SAUSVERDE. Joachim Lelewel, Edda, and Lithuania / 9

RASA BARANAUSKIENĖ. Reflections of Celtic Influence in *Hildinavisen* / 15

JAN RAGNAR HAGLAND. On Translating Icelandic Sagas into Modern Norwegian – the Case of *Brennu Njáls Saga* / 41

JON GUNNAR JØRGENSEN. Norse Kings' Sagas Spread to the World / 55

JURIJ K. KUSMENKO. Sámi and Scandinavians in the Viking Age / 65

ANATOLY LIBERMAN. Þjalfi / 95

UGNIUS MIKUČIONIS. Norwegian Modal Verbs and Attitudinal Modality / 117

ELSE MUNDAL. The View of Blood Vengeance in Medieval Norwegian Sources / 139

AGNETA NEY. Far och son-motiv i nordisk hjältediktning och saga / 153

IEVA STEPONAVIČIŪTĖ. Saga Reflections in Karen Blixen's Texts (with Focus On *Grijotgard Álvesøn og Aud*) / 163

VÉSTEINN ÓLASON. Scenes from Daily Life in the Sagas of Icelanders: Narrative Function / 179

KRISTEL ZILMER. On Some Pragmatic and Symbolic Features of Island Representation in Old Norse Literature / 197

The Editors' Note

In autumn 2007, the Centre of Scandinavian Studies at Vilnius University hosted an international conference on Old Norse literature, mythology, culture, social life and language, held on the occasion of the 200th anniversary of the publication in Vilnius of *Edda Skandinawska* by Joachim Lelewel. The title of the conference – *Dialogues with the Viking Age* – was borrowed from the book by Vésteinn Ólason, with the author's kind consent. The conference became a momentous event in the history of the Centre, as it gathered together many of our good friends from throughout the years: Professors Thomas Bredsdorff (Denmark), Jan Ragnar Hagland and Jon Gunnar Jørgensen (Norway), Jurij K. Kusmenko (Russia and Germany), Vésteinn Ólason (Iceland), Dr. Kristel Zilmer (Estonia) and Dr. Aurelijus Vijūnas (Taiwan).

Although, for obvious reasons titled differently, the present book consists of the proceedings of that conference almost in their entirety, as well as a couple of extra articles by those authors who were not able to come to Lithuania at that time. We are grateful to all contributors, reviewers and sponsors who made it possible for the conference to take place and for the book to appear. Special thanks go to Ugnius Mikučionis and Dr. Aurelijus Vijūnas for their generous help in, respectively, organising the conference and editing the book.

Ērika Sausverde
Ieva Steponavičiūtė